

EUROPÄISCHE CHARTA DER REGIONAL- ODER MINDERHEITENSPRACHEN

Europarat-Empfehlungen zur deutschen Sprache in der Ukraine

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, ein Abkommen des Europarats, verpflichtet die Ukraine, die deutsche Sprache in nahezu allen Bereichen des öffentlichen Lebens zu fördern (siehe [Sprachführer Deutsch in der Ukraine](#)).

*Ein unabhängiger **Sachverständigenausschuss** überwacht die Umsetzung der Charta und verfasst dazu alle drei Jahre einen Prüfbericht, der verschiedene **ausführliche Empfehlungen** enthält. Diese Empfehlungen rufen den Staat zu konkreten Maßnahmen auf, um die politische, rechtliche oder praktische Lage der Minderheitensprache in einem bestimmten Bereich zu verbessern. Auf der Grundlage des Prüfberichts und der ausführlichen Empfehlungen des Sachverständigenausschusses richtet das **Ministerkomitee** des Europarats (47 Außenminister) zusätzlich einige **allgemeine Empfehlungen** an den Staat, die dem Prüfbericht angehängt werden. Umsetzen kann der Europarat die Empfehlungen jedoch nicht; das können nur Staat und Minderheit gemeinsam.*

Diese Zusammenstellung enthält alle Empfehlungen zur deutschen Sprache in der Ukraine und nennt die Charta-Bestimmungen, die nicht oder nicht vollständig umgesetzt sind.

Inhalt

Seite

Empfehlungen von 2010 (erster Überwachungszeitraum)

02

Vorbemerkung

„Empfehlungen des Sachverständigenausschusses“ sind alle im Prüfbericht vorkommenden Aufforderungen, die den Staat zu konkretem Handeln zugunsten einer Minderheitensprache „ermutigen“ (im Englischen meist *encourage*, auch *invite* u.a.). Um den Behörden Schwerpunkte vorzugeben, gewichtet der Sachverständigenausschuss die Empfehlungen: Während „einfache“ Empfehlungen im Text enthalten sind, werden besonders wichtige und dringende Empfehlungen am Ende eines Abschnitts **eingerahmt**.

Wenn der Staat eine Empfehlung nicht umsetzt, wiederholt sie der Sachverständigenausschuss meistens im (in den) nächsten Prüfbericht(en). Allerdings formuliert er die Empfehlung dann bestimmter: Die erste Wiederholung **„fordert die Behörden auf (urges)“**, die jeweilige Maßnahme zu ergreifen, und die zweite Wiederholung **„fordert die Behörden nachdrücklich auf (strongly urges)“**, dies zu tun.

Zur besseren Verständlichkeit gibt diese Zusammenstellung die einfachen und die **Rahmen-**Empfehlungen zweisprachig sowie vereinzelt ergänzt oder an die betreffende Sprache angepasst wieder. Sie ersetzt daher nicht den vollständigen Wortlaut des Prüfberichts, der allein maßgeblich ist.

2010 (erster Überwachungszeitraum)¹

Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zu Artikel 7.1.c Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, Maßnahmen zu ergreifen, um den Gebrauch der deutschen Sprache im öffentlichen Leben sicherzustellen. Die Behörden werden außerdem ermutigt, Vertreter der Deutschsprachigen bei der Ausarbeitung eines neuen Sprachengesetzes einzubeziehen. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to take measures to ensure the use of [German] in public life. The authorities are also invited to involve representatives of [German]-speakers regarding the ... drafting of a new law on languages.

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, dem Staatsausschuss für Nationalitäten und Religionen die erforderliche Unterstützung zu gewähren, damit dieser alle Regional- oder Minderheitensprachen angemessen unterstützen kann. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to grant the necessary support to the State Committee on Nationalities and Religions for it to support adequately all regional or minority languages.

zu Artikel 7.3 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, auf dem gesamten Staatsgebiet der Ukraine Maßnahmen zu ergreifen, um Achtung, Verständnis und Toleranz gegenüber Regional- oder Minderheitensprachen zu verbessern. // The Committee encourages the Ukrainian authorities to take measures to improve respect, understanding and tolerance on the whole of the territory of Ukraine in relation to regional or minority languages.

¹ ECRML (2010) 6: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UkraineECRML1_en.pdf

zu Artikel 8 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, die Deutschsprachigen in die Vorbereitung von Bildungsreformen einzubeziehen, die sich auf das deutschsprachige Schulwesen auswirken. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to involve [German-]speakers in the preparation of reforms in the educational sector affecting [German-]language education.

zu Artikel 8 Sprachencharta:

Obwohl geeignete Lehrmittel fehlen, ist die Einfuhr von Büchern für Schulbüchereien aus dem Ausland an eine Reihe von Auflagen gebunden. Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden daher, Maßnahmen zu ergreifen, welche die bestehenden überzogenen Auflagen bei der Einfuhr von Büchern aus dem Ausland lockern. // [There is a] lack of appropriate teaching materials. ... [A] number of requirements are put upon those who wish to import literature from abroad into school libraries. The Committee of Experts therefore invites the Ukrainian authorities to take measures aimed at easing the existing undue procedural requirements for accepting written materials from abroad.

zu Artikel 8 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, eine schlüssige Strategie im Bereich der Lehrerausbildung zu entwickeln und geeignete Lehrmittel für das deutschsprachige Schulwesen bereitzustellen. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to develop a coherent strategy in the field of teacher training and to provide adequate teaching materials for [German-]language education.

zu Artikel 8.1.d.iv Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, in Abstimmung mit den Deutschsprachigen zu klären, ob Nachfrage nach beruflicher Bildung in Deutsch besteht. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to clarify, in consultation with the [German-]speakers, if there is a demand for technical and vocational education in German.

zu Artikel 8.1.e.iii Sprachencharta:

Die Pflicht, die Aufnahmeprüfungen an den Hochschulen in Ukrainisch abzulegen, kann Eltern entmutigen, ihre Kinder an minderheitensprachigen Schulen anzumelden. Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, eine umfassende Politik für Unterricht in Regional- oder Minderheitensprachen oder für Unterricht dieser Sprachen als Fach zu entwickeln, um sicherzustellen, dass eine bessere Kenntnis der Staatssprache erreicht wird, ohne die Möglichkeit von Hochschulbildung in Regional- oder Minderheitensprachen zu gefährden. // [The obligation to take the entrance examinations to higher education in Ukrainian can discourage parents from sending their children to educational institutions with minority languages.] The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to develop a comprehensive policy for education in regional or minority languages or for teaching these languages as a subject with a view to ensuring that a better proficiency in the State language is achieved without jeopardising the possibility of higher education for speakers of regional or minority languages in their language.

An den Hochschulen zeichnet sich eine Entwicklung ab, alle Möglichkeiten, bestimmte Themen in Minderheitensprachen oder zweisprachig zu studieren, abzuschaffen. Der Sachverständigenausschuss ermutigt die Behörden, sicherzustellen, dass Studenten, die einer nationalen Minderheit angehören, auch weiterhin eine qualitative Hochschulausbildung in Regional- oder Minderheitensprachen zur Verfügung steht. // [There] is a trend at University level towards removing all possibilities to study certain topics in minority languages or bilingually. ... The Committee of Experts invites the authorities to make sure that a qualitative higher education in regional or minority languages remains available for students belonging to national minorities.

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, bei der Regelung des Hochschulzugangs die nötige Flexibilität zu gewährleisten. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to ensure the necessary flexibility in regulating entrance to higher education.

zu Artikel 8.1.g Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, Maßnahmen zu ergreifen, um sicherzustellen, dass die deutsche Geschichte, Kultur und Traditionen in den betreffenden Gebieten als Teil des allgemeinen Lehrplans unterrichtet wird. // The Committee of Experts invites the authorities to take measures to ensure that the history, culture and traditions reflected by [German] are taught within the regular curricula in the relevant territories.

zu Artikel 8.1.h Sprachencharta:

Es herrscht ein erheblicher Mangel an qualifizierten Lehrern, was von den Behörden gelegentlich genutzt wird, um von der Eröffnung oder Erhaltung minderheitensprachiger Bildungseinrichtungen abzuraten. // [There is] a significant lack of qualified teachers [which] ... is sometimes used by the authorities to discourage the opening or maintenance of educational institutions with minority languages.

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, Eigeninitiative zu ergreifen, um sicherzustellen, dass eine ausreichende Zahl angemessen ausgebildeter Lehrer mit Kenntnissen in den Regional- oder Minderheitensprachen zur Verfügung steht. // The Committee of Experts encourages the authorities to take pro-active measures to ensure that a sufficient number of adequately trained teachers are available with a proficiency in the regional or minority languages.

zu Artikel 8.2 Sprachencharta/Deutschunterricht außerhalb der angestammten Sprachgebiete:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um Unterricht in Deutsch oder Unterricht des Deutschen auf allen geeigneten Schulstufen zuzulassen, zu ihm zu ermutigen oder ihn anzubieten sowie Angaben zu machen, wie sie Deutschsprachige in Gebieten, wo Deutsch nicht herkömmlich gebraucht wird, ermutigen, Unterricht in Deutsch oder Unterricht des Deutschen zu besuchen. // The Committee of Experts .. encourages the Ukrainian authorities to adopt the relevant measures to [allow, encourage or provide teaching in or of German at all the appropriate stages of education] and to report on how they encourage [German-]speakers to follow teaching in or of their language in [territories other than those in which German is traditionally used].

zu Artikel 9 Sprachencharta/Justizbehörden:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, sicherzustellen, dass Deutschsprachigen ein Dolmetscher zur Verfügung steht. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to ensure that the use of an interpreter is available for speakers of [German].

zu Artikel 9.3 Sprachencharta:

Die ukrainischen Behörden sollten Maßnahmen ergreifen, um sicherzustellen, dass die wichtigsten staatlichen Gesetzestexte in deutscher Sprache zur Verfügung gestellt werden. // The Ukrainian authorities should take measures to ensure that the most important national statutory texts are made available in ... German

zu Artikel 10 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, die Prozenthürde, ab der Deutsch im Verkehr mit Verwaltungsbehörden und öffentlichen Dienstleistungsbetrieben gebraucht werden kann, zu überarbeiten, um zu gewährleisten, dass Deutschsprachige in der Ukraine diese Möglichkeit dort nutzen können, wo ihre Zahl es rechtfertigt. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to review the threshold at which [German can be used in relation with administrative authorities and public services] ... in order to guarantee that speakers of [German] in Ukraine are able to benefit from [this possibility] where the number of speakers justifies it.

zu Artikel 10.2.a, c, d Sprachencharta:

Die ukrainischen Behörden werden ermutigt, Eigeninitiative zu ergreifen um sicherzustellen, dass Deutschsprachige ihre Sprache im Verkehr mit Gemeinde- und Regionalbehörden gebrauchen können. // The Ukrainian authorities are encouraged to take pro-active measures to ensure that [German-]speakers can use their language [in relations with local and regional authorities]

zu Artikel 10.2.a, c, d Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, Schritte zu veranlassen um zu ermitteln, ob bei den Deutschsprachigen der Wunsch besteht, dass amtliche Schriftstücke der Regional- und Gemeindebehörden in deutscher Sprache veröffentlicht werden und/oder Deutsch innerhalb dieser Behörden verwendet wird. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to take steps in order to ascertain whether there is a wish among the [German-]speakers for official documents from regional and local authorities to be published in [this language] and/or for ... German ... to be used within the framework of these authorities.

zu Artikel 10.2.g Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, in Zusammenarbeit mit den Deutschsprachigen zu klären, ob es Orte mit einer beträchtlichen Zahl an Deutschsprachigen gibt, welche die Annahme herkömmlicher und korrekter Formen von Ortsnamen in deutscher Sprache rechtfertigt. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to clarify in cooperation with the [German-]speakers whether there are places with a significant number of speakers justifying the adoption of traditional and correct forms of place-names in [this language].

zu Artikel 11.1.a.iii Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss stellt fest, dass es sehr wenige deutschsprachige Sendungen gibt, und ermutigt die ukrainischen Behörden, Angaben über die Sendezeit in deutscher Sprache im Hörfunk und Fernsehen zu machen und zu klären, ob das bestehende Angebot den Bedürfnissen der Deutschsprachigen entspricht. // The Committee of Experts ... notes that the amount of broadcasting is very low and invites the authorities to provide information on the amount of broadcasting in German on radio and television respectively, and to clarify if the existing offer corresponds to the needs of the speakers.

zu Artikel 11.1.a.iii Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, die Sprachquoten-Bestimmungen bei Hörfunk- und Fernsehsendungen insbesondere in Bezug auf die Regionalsender zu überarbeiten, um sicherzustellen, dass die Sendungen in Regional- oder Minderheitensprachen, die den Bedürfnissen der Deutschsprachigen entsprechen, nicht Gegenstand überzogener Einschränkungen sind. // The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to review the language quota provisions with regard to radio and television programmes in particular concerning the regional channels in order to ensure that

the presence of programmes in regional or minority languages responding to the needs of the speakers is not subject to excessive limitations.

zu Artikel 11.1.e.i Sprachencharta:

Die ukrainischen Behörden werden ermutigt, die Zahl deutschsprachiger Printmedien zu klären und anzugeben, ob dieses Angebot den Bedürfnissen der Deutschsprachigen entspricht. // *The Ukrainian authorities are invited to clarify the figures [concerning] ... print media published in German ... and to indicate whether this offer corresponds to the needs of the speakers.*

zu Artikel 11.2 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Rundfunkbehörden, die Deutschsprachigen zu konsultieren und gemäß Artikel 11.2 Charta sicherzustellen, dass keine Hindernisse den Empfang von Sendern in Regional- oder Minderheitensprachen aus Nachbarländern übermäßig behindern. Er ermutigt die Behörden, über ergriffene Maßnahmen zur Beseitigung von Hindernissen bei der Weiterverbreitung von Sendern wie etwa die zwangsweise Synchronisation oder Übersetzung von Sendungen zu berichten. // *The Committee of Experts encourages the Ukrainian broadcasting authorities to consult with the speakers and, in conformity with Artikel 11 paragraph 2 of the Charter, to ensure that no obstacles are unduly limiting the reception of regional or minority language programmes from neighbouring countries. It invites the authorities to report on measures taken to remove obstacles to the retransmission of programmes such as the imposed dubbing or translation of programmes.*

zu Artikel 12 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, den Deutschsprachigen langfristige Zuschüsse für die Einrichtung oder Unterhaltung von Kulturzentren zu Verfügung zu stellen. // *The Committee of Experts encourages the Ukrainian authorities to provide long-term subsidies to [the German-]speakers in setting up or running cultural centres.*

zu Artikel 12 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ukrainischen Behörden, sicherzustellen, dass die Verbreitung von Filmen in Minderheitensprachen nicht von überzogenen Auflagen wie der Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung ins Ukrainische behindert wird. // *The Committee of Experts encourages the authorities to ensure that the distribution of films in minority languages is not hampered by excessive requirements in terms of dubbing, post-synchronisation and sub-titling into Ukrainian.*

Empfehlungen des Ministerkomitees RecChL(2010)6

Das Ministerkomitee empfiehlt, dass die Behörden der Ukraine alle Feststellungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen und vorrangig: // *The Committee of Ministers recommends that the authorities of Ukraine take account of all the observations and recommendations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:*

▪ **in enger Abstimmung und Zusammenarbeit mit den Vertretern der Sprecher der Minderheitensprachen eine strukturierte Bildungspolitik für Regional- oder Minderheitensprachen entwickeln, das Recht der Sprecher von Minderheitensprachen, in ihren Sprachen ausgebildet zu werden, sicherstellen und gleichzeitig die bereits erzielten Errungenschaften und die bestehende beste Praxis auf diesem Gebiet bewahren;** // *develop in close consultation and co-operation with the representatives of minority language speakers a structured education policy for regional or minority languages and secure the right of minority language speakers to receive education in their languages, while preserving the achievements already attained and the existing best practices in this field;*

- **die derzeitige Vorschrift zum Gebrauch von Minderheitensprachen überarbeiten, um deren Gebrauch beim Zugang zu Hochschulbildung zu gewährleisten** // *review the present regulation on the use of minority languages with a view to ensure their use for access to higher education;*

- **die bestehende Prozhürde für den amtlichen Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen in der kommunalen und regionalen Verwaltung ändern, so dass die Charta in Situationen angewandt werden kann, in denen es die Zahl der Sprecher rechtfertigt** // *modify the existing threshold for official use of regional or minority languages in local and regional administration, so that the charter can be applied in situations where the number of speakers justifies it;*

- **sicherstellen, dass für Rundfunksendungen (Fernsehen und Hörfunk) verhängte Quoten sowie die Auflage, alle ausländischen Filme in Ukrainisch zu synchronisieren, zu untertiteln und nachzusynchronisieren, der Ausstrahlung von Hörfunk- und Fernsehsendungen in Regional- und Minderheitensprachen nicht schaden und die Verbreitung von Medienerzeugnissen und Filmen in Regional- oder Minderheitensprachen nicht behindern** // *ensure that quotas imposed for broadcast programmes (TV and radio), as well as the requirement to dub, subtitle and postsynchronise all foreign films into Ukrainian are not detrimental to broadcasting radio and television programmes in regional and minority languages and do not hamper the distribution of media products and films in regional or minority languages;*

- **Anstrengungen verstärken, die Einrichtung und/oder das Fortbestehen von Kulturzentren für die Sprecher von Regional- oder Minderheitensprachen zu unterstützen;** // *strengthen efforts to support the establishment and/or continued existence of cultural centres for the speakers of regional or minority languages;*

- **bei der Änderung der Ratifizierungsurkunde alle Feststellungen, Schlussfolgerungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen, insbesondere diejenigen zu Artikel 4 Absatz 2 Charta, wie in den Feststellungen in Kapitel 3 (Abschnitt 3.1 C) seines Berichts ausgeführt.** // *while revising the instrument of ratification, take into account all findings, conclusions and recommendations made by the Committee of Experts, in particular those related to Article 4 paragraph 2 of the charter as formulated in the findings in Chapter 3 (paragraph 3.1 C) of its report.*